

PERMANENT INTERNATIONAL ALTAISTIC CONFERENCE

NEWSLETTER

No. 9

April 1974

FOR ITS SEVENTEENTH MEETING the PIAC will return to the beautiful Rhineland, the region where it originated, and where it held the first three and the eighth of its encounters. Once again our convenor and President is Professor Walther Heissig, a "founding father" of the PIAC and its first Secretary-General. We last visited the region of Bonn in 1965. Since that time the PIAC has grown both in size and influence, but more importantly, Altaic studies have gained acceptance and recognition all over the world in a way few of us dared to hope nine, let alone seventeen, years ago. It is beyond doubt that the PIAC has contributed in no small measure to this evolution, yet it is clear that the brunt of the battle was borne by a few individuals who, each in his own country and in his own way, established centers of learning and teaching focussed on Altaic studies. Without such power bases, without securing the wherewithal of further employment opportunities, without the drudgery of winning countless unsung victories in administrative battles, we would not be where we now stand.

Die Welt ist nicht aus Brei und Mus geschaffen
 Deswegen haltet euch nicht wie Schlaraffen;
 Harte Bissen gibt es zu kaun:
 Wir müssen erwürgen oder sie verdaun.

Professor Heissig has understood Goethe's admonition well, and beyond his own formidable contribution to Mongol studies he knew how to establish, direct, and expand the Seminar für Sprach- und Kulturwissenschaft Zentralasiens der Universität Bonn. Many of those who will now assemble in Bad Honnef for our seventeenth meeting will have profited by the means put at the disposal of our studies by the "Zentralasiatisches Seminar," the "Zentralasiatische Studien," the "Asiatische Forschungen" created and maintained by his indefatigable activities.

A little belatedly and with great informality-- it was his wish that it should be so--on the occasion of his turning sixty, the PIAC salutes its co-founder, its first Secretary-General, its four-time President, and its very good, cordial colleague: PROFESSOR WALTHER HEISSIG.

May his mischievous Austrian eyes read many hitherto undiscovered Mongol texts, may his moustache "à la Chingis" long wave in the breeze of Mongolia or Afghanistan, may his scholarship continue to produce many works of enduring value, may he remain a successful, shrewd, but kind "operator," may he be a happy man for many years to come!

Denis Sinor
Secretary-General

THE 1973 INDIANA UNIVERSITY PRIZE FOR ALTAIC STUDIES

This year's gold medal was awarded by the Sixteenth Meeting of the PIAC to Professor Emeritus Walter Fuchs (University of Köln) in recognition of his outstanding achievements in the field of Manchu studies. Advised by telegram and letter of the award, Professor Fuchs sent the following reply:

Lieber Herr Professor Sinor,

Die liebenswürdige Ehrung hat mich wahrhaft überrascht. So möchte ich den Kongressteilnehmern und dem Komitee für Ihren Entscheid herzlich danken, obwohl ich überzeugt bin dass Würdigere diese Auszeichnung verdient hätten.

Besonders erfreut bin ich, die Medaille durch einen Kollegen vermittelt zu bekommen, dessen Arbeiten stets meine Bewunderung erwecken und dessen Freundschaft mir seit langem teuer ist.

Indem ich Ihre guten Wünsche und Grösse herzlich erwidere, bin ich

Ihr ergebener

Walter Fuchs

THE SIXTEENTH MEETING OF THE PIAC

The sixteenth meeting of the PIAC was held in Ankara at the Hacettepe University from October 21 to 26, 1973, under the presidency of Professor Ahmet Temir and under the auspices of the Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü. The central theme of the meeting was "The Altaic concept of the state and its expression in various aspects of culture."

At the business meeting held on October 25, the following resolution, proposed by the Secretary-General, was passed unanimously:

The 16th meeting of the PIAC, assembled in Ankara from the 21st to the 26th of October, 1973, would like to put on record:

1. The deep satisfaction felt at the occasion of having its encounter held, for the first time, in Turkey, It would like to be counted among the many well-wishers of the Turkish Republic on its 50th anniversary.

2. Its respectful appreciation of the honor shown it by Mr. Fahri Korutürk, President of the Republic of Turkey, and by the Prime Minister, Mr. Naim Talu, both of whom greeted the meeting with, respectively, a letter and a telegram expressing their best wishes for the success of the forthcoming meeting and emphasizing the PIAC's importance for Turkish studies

3. Its gratitude to the Minister of State, Mr. İsmail Hakkı Tekinel and to the Secretary of State, Consultant for Cultural Affairs, Mr. Mehmet Önder, who, in their busy schedules, found time to attend the opening meeting and deliver much-appreciated speeches.

4. Its heartfelt thanks to Professor Ahmet Temir and to Dr. Talât Tekin respectively President and Secretary of the PIAC's 16th meeting, for the generous and efficient organization of this encounter. It is aware of the fact that they would have been unable to secure the impressive premises of Hacettepe University without the active and benevolent help of Prof. İhsan Doğramacı, Rector, and Prof. Emel Sönmez, Dean of the Faculty of Social and Administrative Sciences. The latter attended several of our meetings.

5. In agreement with the Turkish Secretariat of State for Cultural Affairs, the Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, took upon itself the organization of this 16th meeting and, after due process, its Director, Professor Ahmet Temir, was entrusted with the office of the PIAC's presidency, while Dr. Talât Tekin was appointed Secretary. All the collaborators of the Institute participated in the preparation of the meeting.

Whereas the PIAC gratefully acknowledges all the help received from the just-named bodies and persons and, no doubt, from many others not here named.

Be it resolved to convey to all concerned the sincere thanks of all the participants of the 16th meeting of the PIAC, together with their fervent wishes for the further development of Altaic studies in a prosperous Republic of Turkey.

There were approximately one hundred participants from the following countries: Austria, Denmark, Federal Republic of Germany, Finland, France, Great Britain, Hungary, Japan, The Netherlands, Norway, Poland, Republic of China, Roumania, Spain, Turkey, and the United States of America.

A detailed description of the meeting has already appeared in vols. VIII-IX-X, pp. 185-202, of Cultura Turcica.

* * * *

NO. 24 OF ACTA ASIATICA, BULLETIN OF THE INSTITUTE OF EASTERN CULTURE, published by the Toho Gakkai is, in its entirety, devoted to Altaic Studies. It contains the following articles:

- Tamura, Jitsuzo: "The Legend of the Origin of the Mongols and Problems concerning their Migration"
 Mori, Masao: "Reconsideration of the Hsiung-nu State--A Response to Professor O. Pritsak's Criticism"
 Hattori, Shiro: "The Chinese Dialect on which the Transcription of the Yuan-ch'ao Mi-shih was Based"
 Ikegami, Jiro: "On One Verb Ending in Proto-Tungus--About *-si"
 Yamada, Nobuo: "A Brief History of Mongolian Studies in Japan, 1905-1945"

A bibliography of books and articles on Altaic subjects published in Japan between 1954 and 1971 adds considerably to the value of this important issue. The order of presentation is chronological and the Japanese titles are given also in English translation. It is regrettable that the length of the articles quoted is not indicated.

The list has but whetted our appetite to have a more direct knowledge of the achievements of our Japanese colleagues. The desire to read some of these works in English translation has been expressed at several PIAC meetings. May it be once more suggested that a collection of the more important contributions be translated and published in book form. Perhaps two volumes could be prepared, one devoted to history and the other to linguistics.

The Acta Asiatica can be ordered from Toho Gakkai, 4-1, 2-chome, Chiyoda-ku, Tokyo, Japan.

DICTIONARY OF MODERN WRITTEN MONGOL

Professor C.R. Bawden of the School of Oriental and African Studies writes:

I have been carrying on preliminary work for a dictionary into English of the modern written Mongol language for a few years now. At present the stock of information consists of nearly 25,000 slips, though this does not mean that the same number of head-words is involved. Each slip bears a running number (for convenience only), the head word with English equivalent, and detailed reference to the source from which it was obtained, so, for a book, abbreviated title and page number, for a newspaper title, year, number, page. Wherever it seemed necessary, and that turns out to be on the majority of slips, the immediate context is given. For recent entrants into the language (recent here means a Tibetan Buddhist word, etc., but not an old word like nom, devter) a note on the derivation is added. It will have to be decided later how much of this information is to be reproduced: at the moment it seems to me unlikely that one would wish to give actual quotations from sources (as is done for example in Brockhaus' German-English Dictionary). The stock of slips is being actively added to. I cannot estimate at what point the final arrangement of the material should begin, but I imagine that at least twice as many slips will be required.

I have used existing dictionaries only for purposes of identification, explanation, etc., and have not copied information systematically from them. As source material I am using books and articles published in the last 20 years in the MPR and newspaper articles from about 1962 onwards. Thus a considerable range of subject matter and vocabulary is being covered, while at the same time I hope that my work will not be a simple updating of existing dictionaries.

* * * * *

OWING TO THE GENEROSITY OF PROFESSOR SECHIN JAGCHID, the Secretariat of the PIAC received some copies of No. 4 (July 1973) of the Bulletin of the Institute of China Border Area Studies, National Chengchi University, Taipei. It contains three articles written in English and five in Chinese. This publication is available free on a first-come-first-served basis to those who ask for it. To help cover postage and handling, it is suggested that for the U.S.A. \$1.00, from elsewhere two international postal coupons be included with each order. Our thanks go to Professor Jagchid for his generosity.

TURKOLOGISCHES UND OSMANISTISCHES IN DER REIHE
"ISLAMKUNDLICHE UNTERSUCHUNGEN"

J. Matuz (Freiburg i. Br.)

Die im Klaus Schwarz Verlag zu Freiburg im Breisgau erscheinende Monographienreihe "Islamkundliche Untersuchungen" zählt im vierten Jahre ihres Bestehens schon 24 Bände, die bisher alle als Dissertationen an verschiedenen Universitäten angenommen wurden. Unter diesen 24 Monographien gibt es mehrere solche, die auf das Interesse der Turkologen und Osmanisten Anspruch erheben können.

An erster Stelle möchten wir vier Arbeiten erwähnen, die ihre Themen aus dem Bereich der osmanischen Geschichte entnehmen.

Die 1970 erschienene Arbeit von Elke Eberhard trägt den Titel: Osmanische Polemik gegen die Safawiden im 16. Jahrhundert nach arabischen Handschriften; sie stellt Bd. 3 der Reihe dar. In dieser Arbeit werden fünf polemische Schriften untersucht, die im 16. Jh. von osmanischer Seite gegen die Safawiden verfasst worden sind. Neben den in arabischer Sprache abgefassten Streitschriften dienen fünf türkisch geschriebene Fetwas als Quellen. Die von der Autorin im einzelnen dargestellten, gegen die Safawiden erhobenen Vorwürfe erlauben Rückschlüsse sowohl auf die politische und religiöse Einstellung der Osmanen gegenüber dem jungen safawidischen Staat, als auch auf die religiöse Entwicklung Persiens bis zum Sieg der Safawiden und der Erhebung der Schia zur Staatsreligion. Dabei ergibt sich, dass die Osmanen nicht gegen die offiziell in Persien eingeführte Schia polemisiert haben, sondern gegen den speziellen Glauben des safawidischen Herrschers und seiner direkten Anhänger, der Qizilbaş. Da zahlreiche Qizilbaş auch im osmanischen Reich ansässig waren und dort besonders in der ersten Hälfte des 16. Jh. gefährliche Unruhen verursachten, muss in der Polemik gegen ihr geistliches Oberhaupt, den safawidischen Schah, eine primär politische Motivation gesehen werden: Die Polemik diente den Osmanen als Rechtfertigung für ein militärisches Vorgehen gegen die im eigenen Land und auch als Machtpotential im Osten gefährlichen Qizilbaş bzw. Safawiden.

In dem vom Verleger Klaus Schwarz selbst verfassten 7. Bd. der Reihe, Osmanische Sultansurkunden des Sinai-Klosters in türkischer Sprache, werden die bisher nicht erschlossenen Sultansurkunden des Sinai-Klosters in türkischer Sprache veröffentlicht und für weitere Untersuchungen zugänglich gemacht. Die über zweihundert Herrscherurkunden, deren älteste 1510 datiert ist, werden in Form von Regesten wiedergegeben. Eine nach inhaltlichen Gesichtspunkten repräsentative Auswahl der Sammlung wird in Faksimile, Transkription und deutscher Übersetzung vorgelegt. Das Material wird in einer kurzen Studie ausgewertet. Dabei stehen historische und wirtschaftsgeschichtliche Aspekte im Vordergrund. Ein besonderer Abschnitt gilt Problemen der Kopfsteuer (ğizye) im Osmanischen Reich. Da die Sammlung Erzeugnisse der osmanischen Staatskanzlei eines Zeitraumes

von etwa 350 Jahren enthält, wurde auch ein kurzer diplomatischer Exkurs unternommen. Dieser Band erschien ebenfalls 1970.

Mit dem 1691-92 verstorbenen berühmten osmanischen Historiographen Hüseyn b. Ga'fer, alias Hezārfenn 'Der Tausendkünstler', befasst sich Heidrun Wurm im 1971 herausgebrachten Bd. 13 unter dem Titel Der osmanische Historiker Hüseyn b. Ga'fer, genannt Hezārfenn, und die Istanbuler Gesellschaft in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts. Hezārfenns Person ist nicht zuletzt deshalb von grossem Interesse, weil er in den osmanisch-europäischen Kulturbeziehungen eine eigenartige Rolle spielte, eine Tatsache, die in seinen Werken erheblichen Niederschlag findet.

Heinrich Georg Baum befasst sich im 1973 erschienenen 24. Band unter dem Titel: Edirne Vakası (Das Ereignis von Edirne) mit dem hochinteressanten, vorerst auf die Janitscharen beschränkten, später allgemeinen Volksaufstand, der 1703 im Osmanenreich entbrannte und die sog. Tulpenzeit einleiten sollte. Baum legt in seiner Arbeit im wesentlichen eine anonyme zeitgenössische türkische Beschreibung der Revolte in arabischer Schrift ediert und in deutscher Übersetzung vor.

Der Geschichte der sog. Turkmenendynastien wendet sich die 1970 erschienene Untersuchung von Marianne Schmidt-Dumont, Turkmenische Herrscher des 15. Jahrhunderts in Persien und Mesopotamien nach dem Tārīḥ al-Giyāṭī (Bd. 6), zu. Die von der Verfasserin behandelte Quelle ist in mancher Hinsicht für die Turkologie interessant. Sie ist erstens für die Geschichte der Turkmenen allgemein-- einschliesslich einiger Hinweise auf ihre Sitten und Gebräuche-- von Bedeutung, wobei einige Passagen sie im Zusammenhang mit den Osmanen darstellen. Nicht minder interessant erscheint uns die kurze Beschreibung des qānūn-nāme Uzun Ḥasans, wobei im Tārīḥ al-Giyāṭī neben dem steuerrechtlichen auch der strafrechtliche Charakter des Gesetzbuches betont wird. Die Geschichte der Dulgadīr-Turkmenen wird in der genannten Quelle ausserdem sehr viel ausführlicher behandelt, als in den arabischen Quellen der Mamlukenzeit. Die Chronik ist ausser dem historischen Interesse auch für die Sprachwissenschaft nicht ohne Bedeutung, u. zw. durch die vielen mongolischen Ausdrücke, die dem Verfasser durchaus geläufig waren, sowie durch ein Fragment in Azeri.

Im Gegensatz zu den oben kurz behandelten Arbeiten, die sich durchweg mit historischen Problemen befassen, ist der Band 11 (erschienen 1971) von sprachwissenschaftlichem Belang. Es handelt sich um die Arbeit von Manutschehr Amirpur-Ahrandjani, Der aserbeidschanische Dialekt von Schahpur. Phonologie und Morphologie. In diesem Werk wird der Versuch erstmalig--m.E. mit vollem Erfolg-- unternommen, eine Azeri-Mundart Irans einer strukturellen Untersuchung zu unterziehen, für die--um mit dem Verfasser zu reden-- "keine schriftsprachlich fixierte Form mit geregelter Aussprache wie bei Hochsprachen existiert".

Bei Tunca Kortantamers gründlicher Untersuchung: Leben und Weltbild des altosmanischen Dichters Ahmedī unter besonderer Berücksichtigung seines Diwans (Bd. 22) wird der Inhalt schon aus

dem Titel selbst klar. Hier soll daher nur noch soviel bemerkt werden, dass diese Arbeit vom Schreiber dieser Zeilen in einer Rezension eingehend gewürdigt wird, die in der OLZ demnächst erscheinen soll.

Es seien hier noch zwei Arbeiten erwähnt, deren Themata zwar weder unmittelbar turkologisch noch osmanistisch, die aber trotzdem nicht ganz unerheblich für diese Disziplinen sind. Der erste Band der Reihe, Ulrich Haarmann, Quellenstudien zur frühen Mamlukenzeit, herausgebracht 1970, befasst sich vor allem mit Ibn ad-Dawādārī (ca. 1286 - nach 1336), einem Höfling des Qalawuniden an-Nāṣir Muḥammad, mit dem vielleicht markantesten Vertreter der unter den ersten Mamluken noch sehr kleinen Gruppe in Ägypten bzw. Syrien lebender, aber rein turkstämmiger Chronisten und Literaten die arabisch schrieben, sich aber ihrer Verbundenheit mit der ersten Muttersprache, dem Kiptschakisch-Türkischen, und dem kulturellen Erbe ihrer Väter gerade in der fremden Umgebung zeitlebens bewusst geblieben sind. Gerade ihm verdanken wir wertvolles kiptschakisch-arabisches Sprachmaterial und bisher kaum beachtete, ins Arabische übersetzte Auszüge aus einem Oğuz-nāme.

Erika Glassen bietet im Bd. 5 der Reihe, Die frühen Safawiden nach Qāzī Aḥmad Qumī, erschienen 1970, die kritische Edition der frühen Geschichte der Safawiden bis zur Reichsgründung 1501 aus der persischen Chronik Ḥolāṣet ot-tavārīḡ des erwähnten Historiographen nach vier Handschriften, nebst deutscher Übersetzung. Der Edition vorangestellt wird eine eingehende Analyse der persischen narrativen Quellen zu diesem Zeitraum. Es wird deutlich, dass der Kontakt der Safawiden zu den in Anatolien beheimateten turkmenischen Stämmen bereits auf den Gründer der Ṣafavīya, Scheich Ṣaffī od-dīn (1252-1334) zurückgeht, dass er jedoch im Laufe der beiden Jahrhunderte stetig enger wird, bis diese turkmenischen Stämme als sog. Qizilbaš dem jungen Ismā'īl 1501 in Täbrīz zur politischen Macht verhelfen.

Zum Schluss möchten wir hier die Titel der sonstigen bisher erschienenen Bände der Islamkundlichen Untersuchungen aufzählen: Bd. 2, Peter Antes, Prophetenwunder in der Aṣ'arīya bis al-Gazālī (Algazel); Bd. 4, Dariusch Bayat-Sarmadi, Erziehung und Bildung im Schahname von Firdousi. Eine Studie zur Geschichte der Erziehung im alten Iran; Bd. 8, Horst-Adolf Hein, Beiträge zur ayyubidischen Diplomatie; Bd. 9, Giselher Schreiber, Der arabische Dialekt von Mekka. Abriss der Grammatik mit Texten und Glossar; Bd. 10, Cherifa Magdi, Die Kapitel über Traumtheorie und Traumdeutung aus dem Kitāb at-tahrīr fī ilm at-tafsīr des Diyā' ad-Dīn al-Gazīrī (7./13. Jh.); Bd. 12, Djalal Khaleghi Motlagh, Die Frauen im Schahname. Ihre Geschichte und Stellung unter gleichzeitiger Berücksichtigung vor- und nach-islamischer Quellen; Bd. 14, Dorothea Krawulsky, Briefe und Reden des Abū Ḥāmid Muḥammad al-Gazzālī, übersetzt und erläutert; Bd. 16, Peter Antes, Zur Theologie der Schi'a. Eine Untersuchung des Ġāmi'al-asrār wa-manba' al-anwār von Sayyid Ḥaidar Amolī; Bd. 17, Gertrud Bauer, Athanasius von Qūs, Qilādat at-tahrīr fī 'ilm at-tafsīr. Eine koptische Grammatik in arabischer Sprache aus dem 13./14. Jahrhundert; Bd. 18, Doris

Behrens-Abouseif, Die Kopten in der ägyptischen Gesellschaft-- von der Mitte des 19. Jahrhunderts bis 1923; Bd. 19, Manfred Profitlich, Die Terminologie Ibn 'Arabī's im Kitāb wasā'il as-sā'il des Ibn Saudakīn. Text, Übersetzung und Analyse; Bd. 20, Hars Kurio, Geschichte und Geschichtsschreiber der 'Abd al-Wādiden (Algerien im 13.-15. Jahrhundert), Mit einer Teiledition des Nazm ad-Durr des Muhammad b. 'Abd al-Galil at-Tanasī; Bd. 21, Rudolf Thoden, Abu-'l-Hasan 'Alī (Albohacen). Merinidenpolitik zwischen Nordafrika und Spanien in den Jahren 710-752 H./1310-1351; Bd. 23, Samira Kortantamer, Ägypten und Syrien zwischen 1317 und 1341 in der Chronik des Mufaddal b. Abi-'l-Fadā'il.

* * * * *

PAST PIAC PROCEEDINGS

The partial Proceedings of the Thirteenth Meeting of the PIAC, held in Strasbourg from the 25th to the 30th of June, 1970, were published under the title Traditions religieuses et para-religieuses des peuples altaïques in the Bibliothèque des Centres d'études supérieures spécialisés (Paris, Presses Universitaires de France, 1972), 179 pp., 58 Frs. The volume contains seventeen articles. Other communications presented at the thirteenth meeting were published in volume III of Turcica.

The Proceedings of the Fifteenth Meeting of the PIAC, held in Vienna from the 7th to the 12th of August, 1972, were published by Professor Karl Jahn as No. 2-4 of volume XVII (1973) of the Central Asiatic Journal. They constitute pp. 85-303 of the complete volume. For lack of available space four papers read at the meeting could not be printed in this issue and will appear in No. 1, vol. XVIII of the CAJ.

* * * * *

The Newsletter of the Permanent International Altaistic Conference is published at irregular intervals once or twice a year. It is distributed free of charge to members of the PIAC and others interested, but it is not for sale. The Editor welcomes items of interest for publication and suggests that these should be sent so as to reach him during January 1975. All correspondence should be addressed to the Department of Uralic and Altaic Studies, Goodbody Hall 101, Indiana University, Bloomington, Indiana 47401, USA.

Copy Editor: Karin L. Ford